

翻译硕士

(055100)

一、培养目标

培养适应国家社会、经济、文化建设需要和适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力需要的德、智、体全面发展的高层次、应用型、专业性科技笔译人才。充分利用学校优势理工科教育资源，把学生培养成既具有较强的英语笔译技能，又具备一定科技专业知识的专门人才。基本要求如下：

1. 通过翻译实践培养学生的实际翻译技能；
2. 培养学生形成复合型的知识结构和严谨务实的翻译作风；
3. 培养学生运用所学理论和方法解决机械工程、信息与通信工程、兵器科学与技术 等科技领域翻译实践问题的能力。

二、培养方式

采用课程教学、实践实习、专业资格考试、学位论文相结合的培养方式。

1. 实行学分制。学生必须通过规定课程的考试或考核，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文。

2. 课堂教学注重专业性。强调科技翻译特色，利用本校理、工等学科资源，聘请相关学科的专业教师或行业实践经验丰富的翻译工作者为学生上课或开设讲座。教学方法上实行项目进课堂，以训代教，加强翻译技能的训练，培养学生的翻译能力。

3. 重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生至少有 15 万字以上的笔译实践。

4. 发挥导师组集体培养的作用。导师组以具有指导硕士研究生资格的正、副教授为主，吸收企事业单位具有高级专业技术职称的翻译人员参加；力推双导师制，聘请校内外优势学科专业能力强、精通外语的专家与外语教师共同指导研究生的教学及培养工作。

三、学制

采用全日制学习方式，学制一般为 2 年，最长学习年限不超过 3 年。全日制翻译硕士专业学位研究生不允许提前毕业。

四、课程设置及学分要求

类别	课程编码	课程名称	学时	学分	学期	是否必修	备注
公共课	2700001	中国特色社会主义理论与实践研究	36	2	1/2	必修	全选
	2700002	自然辩证法概论	18	1	1/2	必修	
	2200001	科学道德与学术诚信	16	1	1/2	必修	
专业课	2400178	翻译理论研究	32	2	1	必修	≥16 学分
	2400131	笔译理论与实践	32	2	1	必修	
	2400132	口译理论与实践	32	2	1	必修	

类别	课程编码	课程名称	学时	学分	学期	是否必修	备注
	2400133	科技翻译	32	2	1	必修	
	2400179	科技语篇体裁与读写	32	2	1	必修	
	2400135	科技翻译工作坊（英-汉）	48	3	2	必修	
	2400136	科技翻译工作坊（汉-英）	48	3	2	必修	
	2400137	机械工程英语与翻译	64	4	2	选修	≥18 学分
	2400138	科技新闻阅读	32	2	1	选修	
	2400139	研究方法与论文写作	32	2	2	选修	
	2400140	计算机辅助翻译	32	2	1	选修	
	2400141	经济英语与翻译	32	2	2	选修	
	2400142	翻译批评与赏析	32	2	2	选修	
	2400143	英汉语言文化对比与交流	32	2	2	选修	
	2400144	视译	32	2	1	选修	
	2400145	会议口译	32	2	2	选修	

注：根据加强综合实践能力培养的翻译硕士专业学位的培养定位，共设置 38 个课程学分；另设学术活动 0.5 学分、培养环节 1 学分和翻译实践环节 6 学分。

在导师的指导下，研究生可根据需要选修该学科（领域）相应本科专业的专业核心课作为研究生专业选修课的有益补充。若选修一门课程，按所选课程的学分折半计入；若选修多门课程，按所选课程学分折半计入、累计不超过 2 学分，或按照所选课程中单门课程最高学分折半计入。选修本科生课程超过以上折算标准的部分，不计入研究生课程学分，但可以计入课程成绩档案。

五、必修环节

1. 学术活动（0.5 学分）

全日制硕士专业学位研究生在学期间应至少参加 4 次学术活动。每次学术活动要有 500 字左右的总结报告，简述活动内容并阐明自己对相关问题的观点或看法。

2. 实践环节（6 学分）

翻译专业硕士研究生第二学年进入翻译实习基地或其他企事业单位相关部门进行实习，可采用集中实习与分段实习相结合的方式，必须保证不少于一个学期的翻译实习时间。

研究生在导师指导下制定并提交实习计划，撰写实习总结报告。不参加翻译实习或未通过翻译专业实践考核的，不得申请毕业和学位论文答辩。

翻译硕士研究生的专业实践考核最迟应于第四学期第十周前完成，考核通过方能获得实践环节学分。

六、培养环节及学位论文相关工作

1. 文献综述（0.5 学分）

翻译硕士研究生在校学习期间根据本学科的研究与实践方向，阅读有关参考书目，进行相关的翻译实践，要求至少阅读 20 本（篇）翻译领域的国内外文献，并在此基础上以翻译评论或翻译技巧总结的形式撰写 3000 字以上的文献综述。文献综述完成时间要求见附表。

2. 开题报告（0.5 学分）

开题报告主要介绍学位论文选题的实施方案、预期成果和计划安排。开题报告应以文献综述报告为基础，主要介绍课题研究的目的是、意义、实施方案、计划安排和预期成果。开题报告评审专家组由 3-5 名本领域或相关领域的副高级及以上职称专家或硕士生导师组成。开题报告完成时间要求见附表。

3. 中期检查

MTI 中心配合学院负责从课程学习、必修环节、开题报告、学位论文工作的进展情况等多方面对翻译硕士研究生进行中期检查。中期检查完成时间要求见附表。

4. 培养环节审查

翻译硕士研究生学习期满，修满培养方案规定的课程学分，完成学术活动、专业实践等必修环节以及文献综述报告、开题报告等学位论文相关工作，通过培养环节审查后，可申请学位论文答辩。培养环节由学院负责进行审查，完成时间要求见附表。

5. 论文撰写与论文答辩

翻译硕士研究生应在导师指导下独立完成学位论文。鼓励学位论文工作与专业实践内容的衔接。专业学位论文应反映研究生综合运用知识技能解决实际问题的能力和水平，可以采用以下形式（学生任选一种）：

（1）翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；

（2）翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 20000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 5000 词的实践报告；

（3）翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000 词的实验报告；

（4）翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

翻译硕士专业学位研究生学位论文评阅、答辩工作按照《北京理工大学硕士专业学位授予工作暂行规定》进行。

6. 学位授予

翻译硕士研究生在申请学位时的学术成果要求见《北京理工大学关于硕士学位申请者发表学术论文的规定》。同时，申请学位前必须参加人事部翻译专业二级笔译资格（水平）考试。

本领域对符合要求的学位申请人授予翻译硕士专业学位。

附表 相关环节时间节点要求

学制（年）	2
文献综述	第三学期第五周前
开题报告	第三学期第五周前
中期检查	第三学期第十周前
培养环节审查	第三学期末前
答辩	距离开题至少 9 个月